

## Métamorphoses X vers 600-637

**Le coup de foudre d'Atalante ou la première blessure de l'amour...**

Non tamen eventu juvenis deterritus horum	600
Constitit in medio vultuque in virgine fixo :	
« Quid facilem titulum superando quaeris inertes ?	
Mecum confer » ait. « Seu me fortuna potentem	
Fecerit , a tanto non indignabere vinci ;	
Namque mihi genitor Megareus Onchestius , illi	605
Est Neptunus avus, pronepos ego regis aquarum ;	
Nec virtus citra genus est ; seu vincar , habebis	
Hippomene victo magnum et memorabile nomen . »	
Talia dicentem molli Schoeneia vultu	
Aspicit et dubitat superari an vincere malit ,	610
Atque ita : « Quis deus hunc formosis » , inquit « iniquus	
Perdere vult caraeque jubet discrimine vitae	
Conjugium petere hoc ? Non sum , me iudice , tanti.	
Nec forma tangor ( poteram tamen hac quoque tangi ) ,	
Sed quod adhuc puer est; non me movet ipse, sed aetas .	615
Quid , quod inest virtus et mens interrita leti ?	
Quid , quod ab aequeorea numeratur origine quartus ?	
Quid , quod amat tantique putat conubia nostra ,	
Ut pereat , si me fors illi dura negarit ?	
Dum licet , hospes , abi thalamosque relinque cruentos .	620
Conjugium crudele meum est , tibi nubere nulla	
Nolet et optari potes a sapiente puella .	
Cur tamen est mihi cura tui , tot jam ante peremptis ?	
Viderit ; intereat , quoniam tot caede procorum	
Admonitus non est agiturque in taedia vitae .	625
Occidet hic igitur , voluit quia vivere mecum ,	
Indignamque necem pretium patietur amoris ?	
Non erit invidiae victoria nostra ferendae.	
Sed non culpa mea est . Utinam desistere velles ,	
Aut , quoniam es demens , utinam velocior esses !	630
At quam virgineus puerili vultus in ore est !	
A ! miser Hippomene , nollem tibi visa fuissem ;	
Vivere dignus eras ; quod si felicior essem	
Nec mihi conjugium fata importuna negarent ,	
Unus eras cum quo sociare cubilia vellem . »	635
Dixerat utque rudis primoque Cupidine tacta ,	
Quid facit ignorans , amat et non sentit amorem .	637

**vocabulaire dans l'ordre du texte** (sauf v 1-599)**600**

eventus, us, *m* : ce qui est arrivé à, le sort de  
deterreo, is, ere, terrui, territum : effrayer, épouvanter  
figo, is, ere, fixi, fixum : fixer  
quid : pourquoi ?  
facilis, is, e : facile  
titulus, i, *m* : le titre de gloire, renommée

supero, as, are : l'emporter sur, triompher de  
 iners, inertis *adj.* : maladroit, incapable  
 confero, fers, ferre, tuli, latumcum + abl . : se confronter avec, lutter avec  
 seu... seu ... : si... et si...  
 indignor, aris, ari, atus sum : tenir pour indigne

**605**

Megareus, i, m : Mégarée  
 Onchestius, a, um : d'Onchestos (*ville de Béotie*), Onchestien  
 Neptunus, i, m : Neptune  
 pronepos, otis, m : l'arrière-petit-fils  
 aqua, ae, f : eau, onde  
 virtus, utis, f : valeur  
 citra, *prép.* + *acc.* : en deçà de  
 genus, eris, n : naissance, origine (noble), noblesse  
 memorabilis, is, e : mémorable  
 nomen, inis, n : le renom, la renommée, la célébrité  
 Schoeneia, ae, f : la fille de Schénée (*roi d'Arcadie... ou de Béotie...*)

**610**

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer  
 an : *un seul interrogatif pour deux interrogations*  
 formosis : *adjectif substantivé*  
 iniquus, a, um : défavorable, prévenu contre, ennemi de  
 perdo, is, ere, didi, ditum : détruire, ruiner, anéantir, perdre  
 carus, a, um : précieux, chéri, cher  
 discrimen, inis, n. : la mise en danger, la mise en péril  
 judex, icis, m : juge  
 tanti sum : *génitif de prix*

**615**

quod, *conj.* : parce que, le fait que  
 adhuc, *adv.* : encore maintenant, encore  
 quid : quoi ? quid, quod... ? : et que signifie le fait que ... et que dire du fait que ...  
 (*littéralement, quod est un accusatif de relation : et quoi, pour ce qui est du fait que...*) :  
*formule de transition oratoire.*  
 insum, es, esse : être dans  
 mens, entis, f. : esprit  
 interritus, a, um + *génitif* : non effrayé par, qui ne craint pas  
 origo, ginis, f. : l'origine  
 quartus, a, um : quatrième  
 puto, as, are : estimer  
 conubium, i, n. : le mariage  
 pereo, is, ire, ii, itum : périr, mourir  
 fors, f : le hasard, le sort, la fortune  
 durus, a, um : rigoureux

**620**

abeo, is, ire, ii, itum : s'en aller  
 cruentus, a, um : sanglant, ensanglanté  
 nubo, is, ere, bui, putm : se marier (*pour une femme ; litt. se voiler*)  
 sapiens, entis *adj.* : sage, raisonnable  
 perimo, is, ere, emi, emptum : détruire, anéantir, tuer

viderit : *familier* : à lui de voir ! à lui d'aviser ! (*futur antérieur ; cf syntaxe Ernout-Thomas § 268 p 251*)

intereo, is, ire, ii, itum : mourir, périr

### 625

admoneo, es, ere, monui, monitum : avertir, rappeler à l'ordre

igitur, *conj.* : donc

indignus, a, um : indigne, immérité, révoltant

sum, es, esse, fui + *génitif de qualité* : être le fait de

*construction* : *relier* invidiae non...ferendae ; invidiae : *génitif de qualité ou de prix*  
après le verbe esse : exister au prix de...

invidia, ae, *f* : haine (*littéralement* : le fait de se faire « mal voir »)

victoria, ae, *f* : victoire

desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de

### 630

demens, entis *adj.* : fou, dément

quam, . *adv.* = combien ! comme !

virgineus, a, um : d'une vierge, virginal

puerilis, is, e : enfantin, d'enfant

*construction* : nollem tibi visa fuissem : volo, nolo, malo *peuvent se contruire*  
*directement avec le subjonctif*

importunus, a, um : défavorable, fâcheux

### 635

socio, as, are : faire partager, mettre en commun, partager

cubile, is, *n* : lit, couche

rudis, is, e : novice, inexpérimenté, naïf

Cupido, inis : Cupidon

ignoro, as, are : ignorer

*remarque* : quid facit ignorans : *l'indicatif dans l'interrogative indirecte a toujours*  
*existé dans la langue latine, qu'elle soit ou non familière.*

sentio, is, ire : se rendre compte de

### vocabulaire alphabétique :

abeo, is, ire, ii, itum : s'en aller

adhuc, *adv.* : encore maintenant, encore

admoneo, es, ere, monui, monitum : avertir, rappeler à l'ordre

aqua, ae, *f* : eau, onde

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer

carus, a, um : précieux, chéri, cher

citra, *prép.* + *acc.* : en deçà de

confero, fers, ferre, tuli, latum cum + *abl.* : se confronter avec, lutter avec

conubium, i, n. : le mariage

cruentus, a, um : sanglant, ensanglanté

cubile, is, *n* : lit, couche

Cupido, inis : Cupidon

demens, entis *adj.* : fou, dément

desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de

deterreo, is, ere, terrui, territum : effrayer, épouvanter

discrimen, inis, n. : la mise en danger, la mise en péril

durus, a, um : rigoureux

eventus, us, *m* : ce qui est arrivé à, le sort de

facilis, is, e : facile  
 figo, is, ere, fixi, fixum : fixer  
 fors, *f* : le hasard, le sort, la fortune  
 genus, eris, *n* : naissance, origine (noble), noblesse  
 igitur, *conj.* : donc  
 ignoro, as, are : ignorer  
 importunus, a, um : défavorable, fâcheux  
 indignor, aris, ari, atus sum : tenir pour indigne  
 indignus, a, um : indigne, immérité, révoltant  
 iners, inertis *adj.* : maladroite, incapable  
 iniquus, a, um : défavorable, prévenu contre, ennemi de  
 insum, es, esse : être dans  
 intereo, is, ire, ii, itum : mourir, périr  
 interritus, a, um + *génitif* : non effrayé par, qui ne craint pas  
 invidia, ae, *f* : haine (*littéralement* : le fait de se faire « mal voir »)  
 iudex, icis, *m* : juge  
 Megareus, i, *m* : Mégarée  
 memorabilis, is, e : mémorable  
 mens, entis, *f* : esprit  
 Neptunus, i, *m* : Neptune  
 nomen, inis, *n* : le renom, la renommée, la célébrité  
 nubo, is, ere, bui, putum : se marier (*pour une femme ; litt.* se voiler)  
 Onchestius, a, um : d'Onchestos (*ville de Béotie*), Onchestien  
 origo, ginis, *f* : l'origine  
 perdo, is, ere, didi, ditum : détruire, ruiner, anéantir, perdre  
 pereo, is, ire, ii, itum : périr, mourir  
 perimo, is, ere, emi, emptum : détruire, anéantir, tuer  
 pronepos, otis, *m* : l'arrière-petit-fils  
 puerilis, is, e : enfantin, d'enfant  
 puto, as, are : estimer  
 quam, adv. = combien ! comme !  
 quartus, a, um : quatrième  
 quid : quoi ? quid, quod... ? : et que signifie le fait que ... et que dire du fait que ...  
 (*littéralement, quod est un accusatif de relation* : et quoi, pour ce qui est du fait que...) :  
*formule de transition oratoire.*  
 quid : pourquoi ?  
 quod, *conj.* : parce que, le fait que  
 rudis, is, e : novice, inexpérimenté, naïf  
 sapiens, entis, *m* : sage, raisonnable  
 Schoeneia, ae, *f* : la fille de Schénée (*roi d'Arcadie... ou de Béotie...*)  
 sentio, is, ire : se rendre compte de  
 seu... seu ... : si... et si...  
 socio, as, are : faire partager, mettre en commun, partager  
 sum, es, esse, fui + *génitif de qualité* : être le fait de  
 supero, as, are : l'emporter sur, triompher de  
 titulus, i, *m* : le titre de gloire, renommée  
 victoria, ae, *f* : victoire  
 virgineus, a, um : d'une vierge, virginal  
 virtus, utis, *f* : valeur

**vocabulaire par ordre de fréquence :****fréquence 1 :**aqua, ae, *f* : eau, onde

durus, a, um : rigoureux

genus, eris, *n* : naissance, origine (noble), noblesseigitur, *conj.* : doncmens, entis, *f.* : espritnomen, inis, *n* : le renom, la renommée, la célébrité

pereo, is, ire, ii, itum : périr, mourir

puto, as, are : estimer

quam, *adv.* = combien ! comme !

quid : quoi ? quid, quod... ? : et que signifie le fait que ... et que dire du fait que ...

*(littéralement, quod est un accusatif de relation : et quoi, pour ce qui est du fait que...)* :  
*formule de transition oratoire.*

quid : pourquoi ?

quod, *conj.* : parce que, le fait quesapiens, entis, *m.* : sage, raisonnable

sentio, is, ire : se rendre compte de

sum, es, esse, fui + *génitif de qualité* : être le fait devirtus, utis, *f.* : valeur**fréquence 2 :**

abeo, is, ire, iui, itum : s'en aller

adhuc, *adv.* : encore maintenant, encore

aspicio, is, ere, spexi, spectrum : regarder, examiner, considérer

carus, a, um : précieux, chéri, cher

confero, fers, ferre, tuli, latumcum + *abl.* : se confronter avec, lutter avec

facilis, is, e : facile

invidia, ae, *f.* : haine (*littéralement* : le fait de se faire « mal voir »)

perdo, is, ere, didi, ditum : détruire, ruiner, anéantir, perdre

seu... seu ... : si... et si...

supero, as, are : l'emporter sur, triompher de

victoria, ae, *f.* : victoire**fréquence 3 :**

admoneo, es, ere, monui, monitum : avertir, rappeler à l'ordre

cubile, is, *n* : lit, couchediscrimen, inis, *n.* : la mise en danger, la mise en péril

figo, is, ere, fixi, fixum : fixer

iniquus, a, um : défavorable, prévenu contre, ennemi de

judex, icis, *m.* : juge

quartus, a, um : quatrième

**fréquence 4 :**

cruentus, a, um : sanglant, ensanglanté

Cupido, inis : Cupidon

ignoro, as, are : ignorer

indignus, a, um : indigne, immérité, révoltant

iners, inertis *adj.* : maladroit, incapable

insum, es, esse : être dans

origo, ginis, *f.* : l'origine

rudis, is, e : novice, inexpérimenté, naïf

**ne pas apprendre :**

citra, *prép.* + *acc.* : en deçà de  
 conubium, i, n. : le mariage  
 demens, entis *adj.* : fou, dément  
 desisto, is, ere, destiti, destitum : renoncer à, s'abstenir de  
 deterreo, is, ere, terrui, territum : effrayer, épouvanter  
 eventus, us, *m* : ce qui est arrivé à, le sort de  
 fors, *f* : le hasard, le sort, la fortune  
 importunus, a, um : défavorable, fâcheux  
 indignor, aris, ari, atus sum : tenir pour indigne  
 intereo, is, ire, ii, itum : mourir, périr  
 interritus, a, um + *génitif* : non effrayé par, qui ne craint pas  
 Megareus, i, *m* : Mégarée  
 memorabilis, is, e : mémorable  
 Neptunus, i, *m* : Neptune  
 nubo, is, ere, bui, putm : se marier (*pour une femme ; litt.* se voiler)  
 Onchestius, a, um : d'Onchestos (*ville de Béotie*), Onchestien  
 perimo, is, ere, emi, emptum : détruire, anéantir, tuer  
 pronepos, otis, *m* : l'arrière-petit-fils  
 puerilis, is, e : enfantin, d'enfant  
 Schoeneia, ae *f* : la fille de Schénée (*roi d'Arcadie... ou de Béotie...*)  
 socio, as, are : faire partager, mettre en commun, partager  
 titulus, i, *m* : le titre de gloire, renommée  
 virgineus, a, um : d'une vierge, virginal